

**ЛИТЕРАТУРНОЕ НАСЛЕДИЕ УЧЕНЫХ СРЕДНЕЙ АЗИИ В  
ЭПОХУ КЛАССИЧЕСКОГО АРАБСКОГО ЯЗЫКА (VIII–XIII ВВ.)**

**Фарангиз Жумаева, студентка 2 курса**

Узбекский государственный университет мировых языков,  
кафедра теории и практики перевода арабского языка переводческого  
факультета (г. Ташкент),  
e-mail: [jumaevafarangiz969@gmail.com](mailto:jumaevafarangiz969@gmail.com)

**Научный руководитель:** доц. Тикаев Г.Г.

**Abstrakt:** Ushbu maqolada Markaziy Osiyo olimlarining arab tilining ilm-fan tili sifatidagi davrida (VIII–XIII asrlar) uning rivojlanishiga qo'shgan hissasi o'rganiladi. Al-Xorazmiy, Al-Beruniy, Az-Zamaxshariy va boshqa mutafakkirlarning asarlaridan misollar sifatida foydalanib, ta'sirning asosiy sohalari tahlil qilinadi: ilmiy terminologiyaning shakllanishi, grammatik tafakkurning rivojlanishi, leksikografiya va madaniyatlararo filologik risolalar yaratilishi. Muallif Markaziy Osiyo olimlarining merosi nafaqat arab filologiyasini boyitibgina qolmay, balki zamonaviy tilshunoslik uchun ham dolzarb bo'lib qoladigan metodologik asoslarni yaratganini ta'kidlaydi.

**Kalit so'zlar:** arab tili, Islom Oltin davri, Markaziy Osiyo, arab filologiyasi, ilmiy terminologiya, grammatika, Az-Zamaxshariy, Al-Beruniy, lingvistik merosi.

**Аннотация:** В статье исследуется вклад ученых-энциклопедистов Средней Азии в развитие арабского языка в период его функционирования как lingua franca науки (VIII–XIII вв.). На примере трудов Аль-Хорезми, Аль-Бируни, Аз-Замахшари и других мыслителей анализируются ключевые направления влияния: формирование научной терминологии, развитие грамматической мысли, лексикография и создание межкультурных филологических трактатов. Автор утверждает, что наследие среднеазиатских ученых не только обогатило арабскую филологию, но и заложило методологические основы, остающиеся актуальными для современного языкоznания.

**Ключевые слова:** арабский язык, Золотой век ислама, Средняя Азия, арабская филология, научная терминология, грамматика, Аз-Замахшари, Аль-Бируни, лингвистическое наследие.

**Abstract:** This article examines the contribution of Central Asian scholars to the development of the Arabic language during its period as a lingua franca of scholarship (8th–13th centuries). Using the works of Al-Khwarizmi, Al-Biruni, Az-Zamakhshari, and other thinkers as examples, it analyzes key areas of influence: the formation of scientific terminology, the development of grammatical thought, lexicography, and the creation of intercultural philological treatises. The author argues that the legacy of Central Asian scholars not only enriched Arabic philology but also laid methodological foundations that remain relevant for modern linguistics.

**Keywords:** Arabic language, Islamic Golden Age, Central Asia, Arabic philology, scientific terminology, grammar, Az-Zamakhshari, Al-Biruni, linguistic heritage.

## Введение

Арабский язык в период Аббасидского халифата (VIII–XIII вв.) трансформировался из языка поэзии и Корана в универсальный инструмент научного, философского и административного дискурса. Этот процесс был обусловлен масштабным переводческим движением (Бейт аль-Хикма в Багдаде) и интеграцией интеллектуальных традиций покоренных народов<sup>1</sup>. В дальнейшем немалую роль стали играть периферийные регионы Халифата, такие, как Иран, Афганистан, Средняя Азия.<sup>2</sup> Особую роль в данной интеграции сыграли ученые из Средней Азии (Мавераннахра и Хорасана), региона на стыке персидской, тюркской и арабской культур.

Целью данного исследования является систематизация и анализ конкретного лингвистического вклада наиболее выдающихся ученых Средней Азии в развитие арабского языка, а также оценка долгосрочного значения их трудов для арабской филологии.

## Методология

Исследование построено на историко-описательном и аналитическом методах<sup>3</sup>. Анализ включает обзор биографических данных, классификацию научных трудов по филологической направленности и оценку их влияния на последующую традицию через призму современного академического знания.

## Основная часть

### 1. Арабский язык как каркас науки: роль среднеазиатских энциклопедистов

Средняя Азия, будучи периферией Халифата, стала одним из его главных интеллектуальных центров.<sup>4</sup> Ученые региона, часто владевшие несколькими языками (персидским, тюркскими, сирийским), использовали арабский как язык систематизации и трансляции знания. Их вклад носил двоякий характер:

- Опосредованный: Создание фундаментальных трудов по точным и естественным наукам (математика, астрономия, медицина) неизбежно требовало развития соответствующей терминологической системы на арабском языке. Труды Мухаммада аль-Хорезми (ум. ок. 850), уроженца Хивы, закрепили в научном обиходе такие ключевые понятия, как «ал-джабр» (алгебра) и «алгоритм» (от латинизированной формы его имени Algoritmi)<sup>5</sup>. Абу Райхан аль-Бируни (973–1048) в своих энциклопедических трудах, таких как «Канон Масъуда» и «Индия», не только описывал реалии иных культур, но и вводил в арабский лексикон калибрированные термины из санскрита и персидского, обогащая его семантическое поле<sup>6</sup>.

<sup>1</sup>Gutas, D. *Greek Thought, Arabic Culture: The Graeco-Arabic Translation Movement in Baghdad and Early 'Abbāsid Society*. London: Routledge, 1998.

<sup>2</sup> Тикаев Г.Г. «Культурные и литературные контакты народов Дагестана и Узбекистан: история и современность». Сб./ “Actual matters of world literature and comparative literature studies”. Articles of international scientific-theoretical conference on May 7-8, 2024, Tashkent, p.166

<sup>3</sup> Versteegh, K. *Arabic Linguistic Tradition*. London: Routledge, 1997.

<sup>4</sup> Frye, R. N. *The Golden Age of Persia*. London: Phoenix, 2000.

<sup>5</sup> Berggren, J. L. *Episodes in the Mathematics of Medieval Islam*. New York: Springer, 1986.

<sup>6</sup> Sachau, E. C. (ed.). *Alberuni's India*. London, 1910.

· Прямой: Целенаправленное развитие филологических дисциплин – грамматики, лексикографии, риторики<sup>7</sup>. Рукописное наследие среднеазиатских ученых имело широкое распространение не только во всем Ближнем и Среднем Востоке, но и на Северном Кавказе<sup>8</sup>.

## 2. Аз-Замахшари: грамматическая систематизация и межкультурная лексикография

Наиболее значимой фигурой в области прямой лингвистики является Абуль-Касим Махмуд ибн Умар аз-Замахшари (1075–1144) из Хорезма. Несмотря на то, что его первым языком был персидский, он достиг вершин в арабской филологии. Его главный труд – «Аль-Муфассал фи-н-нахв» («Подробный [трактат] о грамматике»), написанный в Мекке, на столетия стал эталонным учебником, сопоставимым по влиянию с работами Сибавайхи<sup>9</sup>. Аз-Замахшари систематизировал грамматические правила, предложив ясную и логичную структуру, что способствовало формализации арабского языка как научного инструмента.

Не менее важен его лексикографический вклад. В труде «Аль-Мукаддама аль-адаб» («Введение в литературу») аз-Замахшари составил словарь арабских слов с переводом на персидский, предназначенный для образованной персоязычной элиты<sup>10</sup>, стремившейся овладеть арабским. Этот труд служил мостом между культурами и способствовал стандартизации арабской лексики в иноязычной среде.

## 3. Историография и этнолингвистика: вклад аль-Бируни и других

Аль-Бируни, помимо терминологического обогащения, продемонстрировал выдающийся метод сравнительно-исторического анализа. В «Памятниках минувших поколений» он скрупулезно сравнивал календарные системы, праздники и обряды разных народов, фиксируя их лингвистическое выражение<sup>11</sup>. Его подход предвосхитил принципы современной этнолингвистики и лингвокультурологии.

Махмуд аль-Кашгари (XI в.), хотя и посвятил свой «Диван лугат ат-турк» тюркским языкам, создал его на арабском языке, составив тем самым первый в истории сравнительный словарь тюркских наречий с арабскими глоссами, что стало уникальным опытом межязыковой лексикографии<sup>12</sup> (Dankoff & Kelly, 1982-1985). Труд ан-Наршакхи «История Бухары», изначально написанный на арабском (943-44 гг.), зафиксировал топонимику и историческую лексику региона, вписав ее в общеисламский контекст<sup>13</sup>.

<sup>7</sup> Carter, M. *Sibawayh*. London: I.B. Tauris, 2004.

<sup>8</sup> Тикаев Г.Г. К вопросу о рукописном наследии среднеазиатских ученых в истории книжной культуры Дагестана. В сб./ Материалов Международной научно-практической онлайн конференции «Культурная жизнь в Центральной Азии и актуальные проблемы развития социально-гуманитарных наук». Ташкент «Тафаккур», 2020, с.544

<sup>9</sup> Gully, A. *Grammar and Semantics in Medieval Arabic*. London, 1994

<sup>10</sup> Kaye, A. S. “Al-Zamakhsharī and His Lexicographical Works.” *Journal of Semitic Studies*, 1986.

<sup>11</sup> Kennedy, H. *The Court of the Caliphs*. London: Phoenix, 2004.

<sup>12</sup> Dankoff, R., Kelly, J. *Mahmud al-Kashgari: Compendium of the Turkic Dialects*. 3 vols. Cambridge, 1982–1985.

<sup>13</sup> Narshakhi, M. *The History of Bukhara*. Trans. by R. Frye. Cambridge: Harvard University Press, 1954.

## Заключение

Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы:

1. Ученые Средней Азии в период Золотого века ислама внесли системообразующий вклад в развитие арабского языка не только как пользователи, но и как его архитекторы.

2. Их влияние проявилось в трех ключевых аспектах: терминотворчество в рамках точных наук (аль-Хорезми, аль-Бируни), грамматическая кодификация (аз-Замахшари) и лексикографическая деятельность на стыке культур (аз-Замахшари, аль-Кашгари).

3. Методологическая строгость и энциклопедизм их подхода, сочетавшего глубокое знание арабской традиции с персидско-туркским культурным бэкграундом, создали уникальную межкультурную филологическую модель. Эта модель обеспечила не только сохранение, но и динамичное развитие арабского языка как языка науки.

4. Наследие этих мыслителей сохраняет научную ценность, предоставляя современным исследователям материал для изучения процессов языковой стандартизации, интерференции и формирования научных дискурсов в поликультурной среде.

## Список литературы

1. Berggren, J. L. *Episodes in the Mathematics of Medieval Islam*. New York: Springer, 1986.
2. Carter, M. *Sibawayh*. London: I.B. Tauris, 2004.
3. Dankoff, R., Kelly, J. *Mahmud al-Kashgari: Compendium of the Turkic Dialects*. 3 vols. Cambridge, 1982–1985.
4. Frye, R. N. *The Golden Age of Persia*. London: Phoenix, 2000.
5. Gully, A. *Grammar and Semantics in Medieval Arabic*. London, 1994.
6. Gutas, D. *Greek Thought, Arabic Culture: The Graeco-Arabic Translation Movement in Baghdad and Early 'Abbāsid Society*. London: Routledge, 1998.
7. Kaye, A. S. "Al-Zamakhsharī and His Lexicographical Works." *Journal of Semitic Studies*, 1986.
8. Kennedy, H. *The Court of the Caliphs*. London: Phoenix, 2004.
9. Narshakhi, M. *The History of Bukhara*. Trans. by R. Frye. Cambridge: Harvard University Press, 1954.
10. Sachau, E. C. (ed.). *Alberuni's India*. London, 1910.
11. Versteegh, K. *Arabic Linguistic Tradition*. London: Routledge, 1997.
12. Тикаев Г.Г. «Культурные и литературные контакты народов Дагестана и Узбекистан: история и современность». В сб./ “Actual matters of world literature and comparative literature studies”. Articles of international scientific-theoretical conference on May 7-8, 2024, Tashkent, p.164-169
13. Тикаев Г.Г. К вопросу о рукописном наследии среднеазиатских ученых в истории книжной культуры Дагестана. В сб./ Материалов Международной научно-практической онлайн конференции «Культурная жизнь в Центральной Азии и актуальные проблемы развития социально-гуманитарных наук». Ташкент «Тафаккур», 2020, 600 стр.